

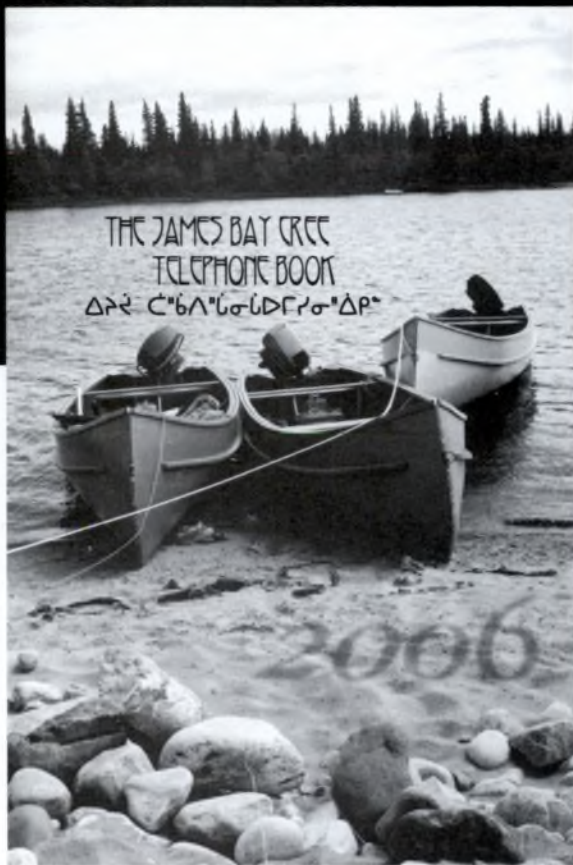
## La Tuque residential school demolished



## National Aboriginal Achievement Awards

**\$2** Free in Iiyuuschii  
Serving Iiyuuschii since 1993  
Canada Post Publication No. 40015005





# JAMES BAY CREE TELEPHONE BOOK

## 2006 Meegwetch!

We here at **Beesum Communications** would like to take this opportunity to **thank everyone who generously contributed** to updating the new Cree phone book. We could not have done it without you!

Special thanks go out to the Band Council representatives who graciously compiled and updated community telephone listings. Your dedication and hard work is greatly appreciated.

b  
a  
r  
r  
a  
u  
t  
e  
c  
h  
r  
y  
s  
l  
e  
r  
.  
c  
a

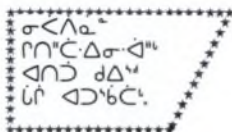
 **DODGE**  
Durango



215, 3<sup>e</sup> Avenue  
Val d'Or, Qc  
J9P 1R7

T: 819-825-0880  
F: 819-825-1540

Dodge  
**RAM**  
Trucks



Canada's #1 Selling Vehicle.

**Dodge**  **Caravan**

Yvon St-Pierre  
in Val d'Or  
819-825-0880

Northern rep  
Serge Labrecque



b  
a  
r  
r  
a  
u  
t  
e  
c  
h  
r  
y  
s  
l  
e  
r  
.  
c  
a



# Bittersweet Bay

By Will Nicholls



It was kind of sad to hear this past week that the Hudson's Bay Company had been sold to an American financier named Jerry Zucker. I had mixed feelings, as I am sure is the case for many Aboriginals.

In the Cree communities, I remember some Cree Elders being incredibly loyal to the Bay. Some Elders would talk about how HBC saved their lives during the hard times. Others would say the Bay was a rip-off artist, pointing to the story of piling beaver pelts as high as the length of a musket in order to buy one. Not satisfied with this huge profit margin, the Hudson's Bay Company added a foot to the length of the musket.

Nonetheless, the Bay has been with Aboriginal people for more than three centuries. It is one of the oldest continuous running corporations in the world. It was founded for the express purpose of dominating the fur trade in the "New World," arriving on the shores of Eeyou Istchee in 1670.

I have lived in Mistissini, Moose Factory and Moosonee, so I've seen the Bay in its historic geographical origins during its long decline as an economic force in the north. In Moose Factory, the huge boarding home used to be full of Hudson's Bay staff; a bustling beehive of workers that, at the end, housed only a few clerks.

At the end of their presence in the north, that is. The Bay, long before it sold out to the US, sold off its northern holdings, thereby leading to the creation of the Northern Stores. Perhaps in 300 years we'll see if they are a worthy successor.

The Bay changed the life of the Crees with steel traps, muskets, metal axes, knives, pots, flour and other trade goods.

Eeyou Istchee hosted the oldest inland fur trade route in North America, much of it along the now-

threatened Rupert River. The transport of goods into the interior and of furs to Rupert House (now Waskaganish) on the return trip were done with Cree canoe brigades. The Crees were the only natives to be so trusted by the Bay that they wouldn't send a clerk along to make sure nothing was stolen. The brigadiers, most of whom were from Mistissini, would be paid a pound of nails for their work.

In the 1920s, so many non-Crees were coming into the territory and trapping out the beaver that some Crees began to do it themselves. As the beaver disappeared, the Cree economy collapsed around 1929. This is when the Cree hard times began and the people starved.

Seeing the growing disaster, a Hudson Bay staffer named Jimmy Watt bought up remaining beaver lodges and their inhabitants to create a sort of beaver preserve. Crees saw the wisdom in this and left them alone so the beavers could repopulate areas of Eeyou Istchee that had been decimated.

Amazingly, the Quebec government, the Bay and the Cree kept this preserve going even through the Great Depression. By 1944, the area had a beaver population of over 13,000 through these efforts.

There was the other side to the Bay, of course. Beaver tokens were issued to Cree instead of real money for their furs. You could only spend a token in a Hudson's Bay store. These came in various denominations depending on where you were and the quality and quantity of the fur.

They were used until 1955, when the practice was outlawed. The monopoly business style of the Bay was over.

It had a profound effect upon the Crees and should be remembered as such.

# Contents

## editorial

Bittersweet Bay 3

## rez notes

Heart knockers 4

## news

Closure with a sledgehammer 5

Waskaganish boy battles on 7

Briefs 9

## features

National Aboriginal Awards 11

Letters 19

## Under the Northern Sky

Shelter from the storm 21



## on the cover

Photo: André Mercier

Design: Martin Dubé



## Heart knockers



The whims of love send whitewater rapids along the rivers that flow through the veins of my heart, pounding a primal drum beat that threatens to excite all my calm common sense into a violent sea of insanity.

Yes, I'm talking Cupid's quivers and heart-to-heart nonsense. Valentine's is still days away and just after sweeping out the last holiday decorations, I'm ready to jump into another celebration of sorts. I notice that more and more amore is more evident everywhere. Fields of red adorn every commercially available space, wooing you with sweet chocolate surprises and a bewildering variety of goods to satisfy other strong appetites.

*C'est l'amour.* Sometimes you wish it lasted year round; especially when reality sets in the day after as you're suffering from a love hangover and commitments are hard promises to break. Ooo la la, a problem eh?

Back to reality, is the honeymoon over yet? We as a people have been married to the constitution for three decades now (albeit in an alternative lifestyle with two other partners), but these days, anything goes. Like the sweet, picture-perfect wedding it became, other designers could never copy our gowns or tuxes, much to the delight of the designers, who created their own trademarked corporations.

After kicking in the door and two-and-a-half decades of wrestling, the suits and gowns came off and the bickering began. Like they say, love hurts. Soon the bride was offered a diamond to pay off the promised dowry, and a second honeymoon was hastily planned. Since it was the second time around and with the kids all grown up and able to pitch in with

their new world savvy and education, it was a breeze. The prenuptials were coming true, except for the third party to the threesome, who hasn't declared anything and is jealously guarding his distance. Perhaps he's just shy and needs some coaxing.

At a personal level, it seems that Valentines do leave their lethal mark when applied unwittingly. They can spur great emotional upheavals that scar you forever. Such a thing happened to me, at the tender age of nine.

I made a Valentine at home for my Grade 3 teacher, who happened to be a great person, by the way. I shyly gave it to her and she just flipped. I, not really knowing what was happening, suddenly became terrified of her and ran away out of the class. She chased me from class to class and finally caught me and planted a big wet kiss on my squirming cheeks in front of all the other kids.

I'm still embarrassed. Valentines is a dangerous time for the unknowing, so take care and don't hurt yourselves in the process. Remember that good intentions are just that, good intentions. The real danger is in how they are perceived by the recipient of your good intentions.

Creating an atmosphere that relationships can thrive in is really just a lot of hard work and compromise. After a while, the comfort level sets in and life becomes more than just living. Valentine's Day just reminds us of that aspect, with a dash of spice, any relationship seems like a new one, at least just for a day.

On the practical side for Romeos both young and old, however, remember that love is just another word for latex. So don the glove, just in case love gets a hold of you.

*the Nation* is published every two weeks  
by Beesum Communications

EDITORIAL BOARD  
W. Nicholls, L. Stewart, N. Diamond, E. Webb

EDITOR IN CHIEF  
Will Nicholls

ASSISTANT EDITOR  
Steve Bonspiel

IYIYUU AYIMUUN EDITOR  
Brian Webb

COPY EDITOR  
Lyle Stewart

CONTRIBUTING WRITERS  
X. Kataquapit, S. Orr

PHOTOGRAPHY  
S. Bonspiel, D. Valade, N. Diamond, W. Nicholls

GRAPHIC DESIGN  
Martin Dubé

DIRECTOR OF FINANCES  
Linda Ludwick

SALES REPRESENTATIVES  
Danielle Valade, Christina Groom

PRODUCTION COORDINATOR  
Claire MacKinnon

LAYOUT & PRODUCTION  
Martin Dubé

THANKS TO: Air Creebec

### WHERE TO REACH US:

POSTMASTER:

5505 ST-LAURENT, #3018

MONTREAL, QC., H2T 1S6

PLEASE ADDRESS CORRESPONDENCE TO:

*The Nation* PRODUCTION OFFICE

5647 PARC AVE. P.O. BOX 48036

MONTREAL, CANADA H2V 4S8

EDITORIAL & ADS

TEL.: 514-272-3077, FAX: 514-278-9914

ADS- VAL D'OR-CHIBOUGAMAU REGION

TEL.: 514-285-8986

*The Nation* HEAD OFFICE

P.O. BOX 151, CHISASIBI, QC. J0M 1E0

www.beesum-communications.com

E-MAIL ADDRESS:

Editorial: nation@beesum.ca

news@beesum.ca

Ads: ads@beesum.ca

groom@beesum-communications.com

Classifieds: beesum@beesum-communications.com

### SUBSCRIPTIONS

INDIVIDUALS & INSTITUTIONS: \$45 PLUS TAXES

ABROAD: INDIVIDUALS: \$70 U.S.

ABROAD: INSTITUTIONS: \$85 U.S.

PAYABLE TO BEESUM COMMUNICATIONS

PRINTED BY QUEBECOR WORLD

ALL RIGHTS RESERVED

PUBLICATION MAIL #40015005

ISSN # 1206-2642

*The Nation* IS A MEMBER OF:

THE JAMES BAY CREE COMMUNICATIONS SOCIETY,

CIRCLE OF ABORIGINAL

CONTROLLED PUBLISHERS, CANADIAN

MAGAZINE PUBLISHERS ASSN.

QUEBEC COMMUNITY NEWSPAPER ASSN.

CANADIAN COMMUNITY NEWSPAPERS ASSN.

LES HEBDOS SÉLECT DU QUÉBEC

We acknowledge the financial support of  
the Government of Canada through  
the Canada Magazine Fund toward our editorial costs.

Canada



# La Tuque residential school razed



Gathering outside La Tuque



Paul Dixon and his newly-acquired sledgehammer

## Demolition is closure for hundreds of abducted Cree children held at the school

By Steve Bonspiel

Photos by Erica Polson

Paul Dixon bought a sledgehammer with the little money he had left once he arrived in La Tuque on February 1. His sole purpose: to demolish the building that swallowed the lives of many of his Cree brothers and sisters and in some way use the tool to help him on his path of healing.

Approximately 200 others came from Oujé-Bougoumou, Mistissini, Nemaska and Dixon's hometown of Waswanipi on February 2 to revisit the La Tuque Residential School where many feel their innocence was lost. They also came to witness its destruction.

"I think we're looking for some kind of closure," Dixon said. "And by taking down this building – it represented all of them and their 'kill the Indian inside us' policy – that's exactly what we're getting."

Dixon was 12 when he arrived at the Anglican residential school in La Tuque. Snatched from his parents in 1963 under the guise that the children would just be "going for a ride," he stressed the importance and symbolism of being able to witness – and be part of – the destruction of a place where souls went to die.

"It felt good to swing that sledgehammer. I think I'll put it on Ebay, and I won't accept anything less than a million bucks," said Dixon, triumphantly.

"Aboriginal people are strong and we've stood the test of time," he added. "The white man wanted to and keeps trying to

get rid of us, but they will never be able to. We'll be here forever."

That sledgehammer could very well be worth \$1 million. What it helped to destroy is considered by most to be the root of many of the problems in Eeyou Istchee.

A ceremony was conducted beforehand during which Mary Coon of Mistissini talked about a five-year-old girl who died in her arms many years ago.

"They will never be able to take a five-year-old child from their family anymore," an emotional Coon said.

"We're the lost generation, my father used to tell me," said Dixon. "This place brought many tears to the Cree people and it's important for the white man to know what we went through."

Hundreds of school kids from Eeyou Istchee attended the school between 1960 and 1978.

Sexual, physical and psychological abuses were rampant at La Tuque and places like it. Many

things have been done to help heal the scars, including a \$2 billion compensation package announced late last year by the federal government. But money alone cannot heal these deep wounds.

"I'm glad it's gone," said a former student at the school, who didn't want to be identified. "We've put up with and still live with everything that came from there. It's about time we get a little bit of closure."

Dixon hopes that the lessons learned from the residential-school era don't fall on deaf ears. He still talks about those days with loved ones, but said he keeps certain things inside where they are stored away, perhaps forever.

**Sexual, physical and psychological abuses were rampant at La Tuque**

# Sharpening the edge of excitement

**ski-doo**

THERE'S NOTHING LIKE IT



For 2006, we've made our industry-leading line-up of adrenaline-surging snowmobiles even better. We're not giving up our number one position any time soon.



Tundra



Skandic WT



Expedition



Summit



Skandic LT

## MECANIQUE SPORTS PLUS

942, 3e RUE

CHIBOUGAMAU QC G8P 1R6

418-748-1155

[www.brp.com](http://www.brp.com)

**ski-doo**

THERE'S NOTHING LIKE IT



© 2005 Bombardier Recreational Products Inc. (BRP). All rights reserved. ®, TM Trademarks of BRP or its affiliates. Because of our ongoing commitment to product quality and innovation, we reserve the right at any time to discontinue or change specifications, prices, designs, features, models or equipment without incurring obligation. Always consult your snowmobile dealer when selecting a snowmobile for your particular needs and carefully read and pay special attention to your operator's guide, safety video, safety handbook and to the safety labelling on your snowmobile. Always ride responsibly and safely. Always wear appropriate clothing, including a helmet. Always observe applicable local laws and regulations. Don't drink and drive.



**Healthy  
Living**

Nourish the body and  
stimulate the senses with  
Healthy Living recipes!

Many people in Eeyou Istchee have Diabetes, or know of someone who does. Quite often this can be someone they love. We know that healthier food choices are important, but let's face it, sometimes they can border on boring. Well, not anymore! Each issue of *the Nation* will feature a delicious meal that keeps in mind the importance of health maintenance but does not forget rich and hearty satisfaction.



## Heavenly Homemade Peanut Butter Cups

### Ingredients

1/2 cup	unsalted butter	125ml
1 ounce	unsweetened baking chocolate	30g
1/3 cup	sugar substitute	75ml
1 tbsp	half-and-half or cream	15ml
4 tbsp	low-fat peanut butter	60ml
1/4 cup	chopped walnuts (or other nuts)	50ml

### Directions

1. Heat butter, chocolate and sugar substitute on HIGH in the microwave until the mixture is melted (about 60 to 90 seconds). For a stovetop method, combine ingredients in a small saucepan over medium heat for one minute. Be sure not to let the mixture boil.
2. Stir the half-and-half or cream and the peanut butter into the melted mixture, blending well.
3. Line 10 muffin tins with cupcake papers.
4. Place a sprinkle of chopped nuts in the bottom of each tin.
5. Divide the chocolate mixture evenly between the 10 tins. Freeze until firm. Enjoy!

**Note:** These yummy treats need to be stored frozen as they melt very quickly. Best eaten straight from the freezer.

### NUTRITIONAL ANALYSIS PER SERVING (ONE PEANUT BUTTER CUP):

Calories: 154

Total fat: 16g

Cholesterol: 24mg

Sodium: 31mg

Carbohydrates: 2.6g

Dietary fibre: 1.1g

Protein: 2.6g

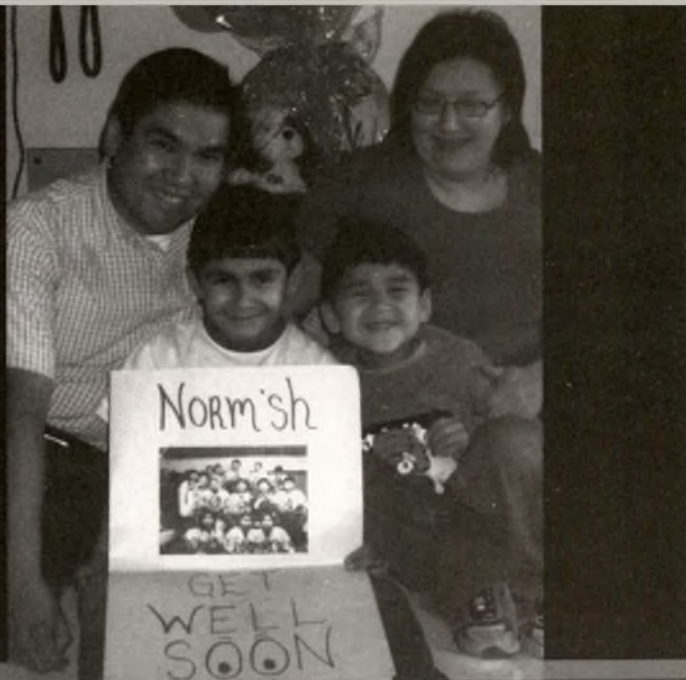


**Northern**



# Four years after liver transplant, Waskaganish boy now faces cancer

Story and photos By Steve Bonspiel



The Blacksmith family at Sainte Justine's hospital

Eight-year-old Norm Blacksmith has been through what amounts to a lifetime of ailments. He underwent a liver transplant in September 2002 to overcome being born with liver sclerosis. Then, in January of this year, doctors discovered a tumor riddled with lymphoma near his rectum. They removed most of it, but approximately two centimetres were left.

On February 8, he started chemotherapy and will have to go through it for at least six months before doctors can give a proper diagnosis. Norm is currently being housed in the cancer ward at Sainte-Justine's Hospital in Montreal.

"We found out just after Christmas on December 28," said his mother Sarah. "He started having stomach pains so we took

him to the clinic and they sent us home. The pain stopped, then after the New Year we took him again and they gave him morphine and he still had pain. So they decided to send him to Montreal. He was flown in the first week of January and admitted to Sainte-Justine. They did the tests and found a tumor near his rectum."

He was operated on three days later, but they didn't get the entire tumor. "They told us one of the risks involved with that transplant was cancer," said his mother. "It was very devastating when the doctor informed us. We cried when we found out. Norm was in the room and he asked why but I couldn't say anything. It was hard."

Despite the tragic news, Norm's parents Sarah and her husband Ivan are trying to do what's right for the whole family. "Last time we were really stressed and had difficulties ourselves like anxiety attacks," she said. "This time we have to take care of ourselves too in order to take care of him."

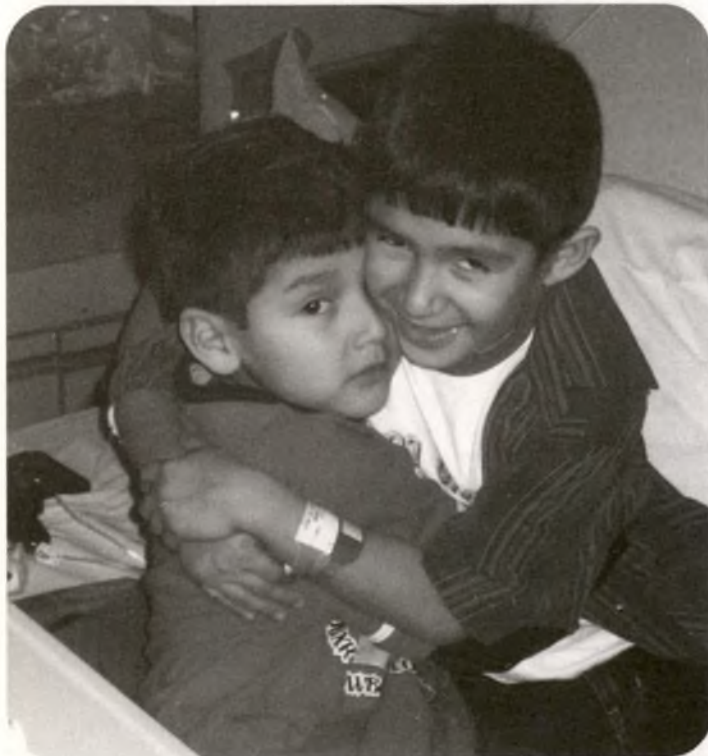
The boy's liver sclerosis, according to his mom, had nothing to do with alcohol because they didn't drink. She thinks the condition is more genetic, although there isn't a family history of it that she is aware of.

Norm, who people affectionately called Normsh, still faces the danger of liver failure during his chemo treatments.

The Blacksmiths went home with Norm for a weekend in late January to attend a supper held at the Kanio Kashee lodge in his honour. All of Norm's teammates on his Novice 'A' Waskaganish Future Wings hockey club were there. The Blacksmiths were honoured when they found out that night that his teammates had gone out with sponsor sheets and raised over \$3,000 for their hockey buddy.

Norm used to play outside their house every evening with other neighborhood kids, said Sarah. "Someone told me that they miss Norm being there so they don't play there anymore."

The Waskaganish Youth Council also hosted a radio-a-thon for Norm. Each member gave \$50 from their own pocket, totaling \$450. Altogether, they raised over \$10,000 with tremendous support from the community. The talk show was called Fulfilling



Norm and his brother Desmond, 5

Continued on page 9



## Native Women's Shelter of Montreal

**Make a difference  
your support is greatly appreciated!**

We have an on-going need for donations to assist us in meeting the needs of Aboriginal women and their children. Please give us your support for this great cause, either by sending a monetary donation or food, women's and children's clothing (seasonal), furniture, linen, towels, etc...

If you are interested in offering your help as a volunteer, please send us your CV or contact Carrie Martin at 514-933-4688 or 1-866-403-4688.

Native Women's Shelter of Montreal  
C.P. 1183, Succ. A  
Montreal, QC H3C 2Y3

*The Nation* is starting up  
a new "Employment" section.

Anyone from the little community coffee shop, the corner hardware store, to the Cree School Board and the Grand Council can take advantage of this now low rate advertising section. Are you looking to fill a position in your business? What better way to get the word out than to have *The Nation* help you find the best person for the job!

Call your sales rep at 514-272-3077 to find out more about our special low rates for the new "Employment" section.

## Welcome Wachiya



Thanks for shopping at

**PLACE CENTRE-VILLE D'AMOS**

**28 boutiques  
to serve you**

*If you go elsewhere,  
you'll miss the best!*

ᐃᐱᐱ ᐃᐱᐱᐱᐱ,  
ᐱᐱ ᐱᐱ ᐃᐱᐱᐱ ᐃᐱᐱ  
ᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ.



**82, 1<sup>e</sup> Avenue Est Amos  
Tel: 819-727-9411**

**RESERVE TODAY!**

(514) 938-8333 • 1-800-565-6333 • [www.hoteldufort.com](http://www.hoteldufort.com)



*Truly a rare find*



**SPECIAL RATE FOR  
CREE COMMUNITIES**

*For group rates contact:  
France Bordeleau*

- 4 STAR PROPERTY WITH 5 STAR SERVICE
- DOWNTOWN MONTREAL
- RENOVATED BOUTIQUE HOTEL

All rooms are equipped with: Refrigerator • Coffee maker • Microwave

**1390, rue du Fort, Montréal (Québec) H3H 2R6**



## O-J band councillor charged with sexual abuse of a minor

Lance Cooper, an Oujé-Bougoumou band council member, has been charged with breaking into a residence and sexually assaulting a minor.

The 24-year-old Cooper is currently staying in Waswanipi pending a court appearance in Oujé-Bougoumou on February 13.

According to Thierry Potvin, the Crown Prosecutor on the case, the incident allegedly happened on January 30 in the community. The 15-year-old victim cannot be identified due to his age.

Steps are being taken to remove Cooper from office, regardless of the outcome.

"Our election policy says that with that kind of behaviour, a councillor should resign," said Oujé-Bougoumou Chief Sam Bosum. "We'll be meeting on the 21st and 22nd to discuss it."

Cooper was elected on August 11, 2003.

*Four years after liver transplant, Waskaganish boy now faces cancer -*

*continued from page 7*

Norm's Dream.

His dream is to go to Disney World.

"Norm is very anxious to go," Sarah told *the Nation* at Sainte-Justine's. "He really wants to go see Mickey Mouse."

Something else that keeps him going is his best buddy Gerald Spencer.

"He has one special friend named Jerrold Spencer," Sarah said. "When we went home we called Jerrold over and from 10 in the evening until the next night they were glued together. They went to the clinic together and even went to the church and Jerrold stayed with Norm on the altar when they held a prayer for him."

Through it all, the Blacksmiths say that they could not have done it without their community's support.

"There are no words to express the amount of support we got from Waskaganish," she said. "Knowing that the whole community is standing with us makes it seem that our pain is being carried by them as well. It kind of lightens your burden, the way you feel. It's really tremendous what they're doing and we're really grateful for it."

The Blacksmith family wishes to express its gratitude to Gertie Murdoch, Flora Weistche, Cathy Stevens, Rita J. Macleod, Lucy Trapper, Doris and Jack Diamond, Shirley C. Moar, Norm's hockey teammates, the Waskaganish Youth Council and the community for all their thoughts and prayers.

**To Donate money to the Blacksmith family, you can make a deposit into account no. 36338521529, which is the Waskaganish Bank of Montreal.**

## Waswanipi boy mauled by dogs

A four-year-old boy from Waswanipi is in serious condition at the Montreal Children's Hospital after a vicious attack by a group of stray dogs.

Jordan Icebound was attacked on the afternoon of February 4 in the community.

"We're trying to clean up some of the stray dogs in the community right now," Waswanipi Police Chief Tommy Grant told *the Nation*. "We don't know who the owners of these dogs are."

The boy had surgery on Monday to repair tissue. Doctors found no penetration of the child's brain. Grant said that he wakes up from time to time, but doctors are trying to keep him in a coma for now so he can heal from his wounds.

National Aboriginal Leadership and Economic Governance Conference  
**Business Planning For The 21<sup>st</sup> Century Economy**  
 Generating a Community Vision for Sustainable Self  
 Sufficiency in the New Economy  
**Building People to build a New Economy**  
 The aboriginal Solution for the rampant social problems  
**Discussion Forums**

### Leading From Within

Review of the past (Pre-European Era), the cause of the present, and the Opportunities to build the future Socially and Economically, on the foundation of Native Culture.

### Business Planning

Business Planning for building community based businesses presented by the advent of the 21st Century economy.

### Bringing the Youth back

A new Vision for a New Nation. New Business Models and Business Planning session to inspire and train Youths to build enterprises within the community. A solution for social problems.

### Building a New Nation

A model for building a new Nation amidst the social havoc worldwide caused by the fast changing new economy.

### Who Should Attend?

The Leadership, Economic and Social Development Practitioners, EDO's, Human Resource Personnel, Youth Program Managers, Teachers and aspiring Leaders.

**February 21 - 23, 2006**

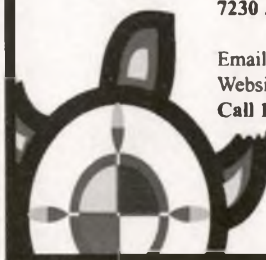
**Four Points Sheraton Edmonton South  
 7230 Argyll Road Edmonton, Alberta**

Email: [registration@nationalaboriginalleadership.com](mailto:registration@nationalaboriginalleadership.com)

Website: [www.nationalaboriginalleadership.com](http://www.nationalaboriginalleadership.com)

Call 1-866-454-7630

**Register Today!  
 Make the difference.  
 Act Now.**



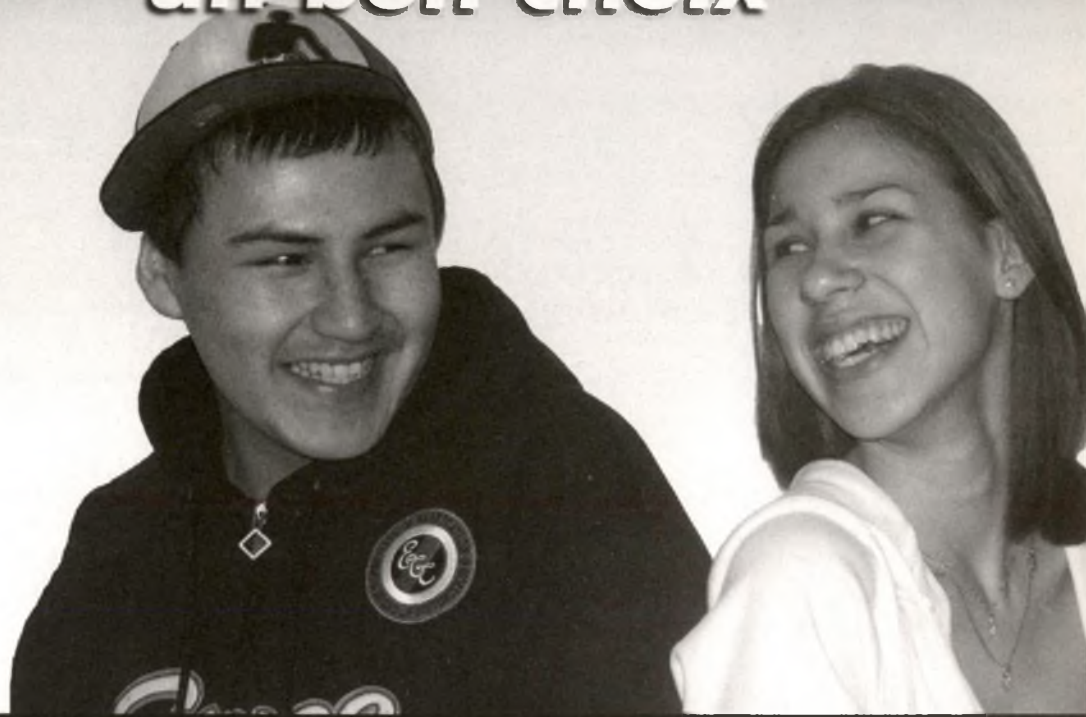




## Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue

**Artisan d'avenir**

# Étudier à Val-d'Or, un bon choix



## Inscris-toi en :

- **Accueil et intégration (081.31)**
- **Soins infirmiers (180.30)**
- **Sciences de la nature (200.30)**
- **Sciences humaines, profil avec mathématiques (300.31)**
- **Sciences humaines, profil sans mathématiques (300.30)**
- **Techniques de comptabilité et de gestion (410.30)**

### Pour information :

**le personnel de ton école OU**

**Serge Demers : (819) 874-3837, poste 218 - [serge.demers@cegepat.qc.ca](mailto:serge.demers@cegepat.qc.ca)**

***Lyne Roy : (819) 874-3837, poste 278 - lyne.roy@cegepat.qc.ca***

**Télécopieur : (819) 825-4340**

**[www.cegepat.qc.ca](http://www.cegepat.qc.ca)**



# National Aboriginal Achievement Awards

Photos by La Vitra Photography and courtesy of the National Aboriginal Achievement Foundation. Winners' descriptions were written by the Foundation but edited by *the Nation* for length.

*Mankind has always strived to achieve. Legends and historical stories are full of heroes and heroines who make their mark upon the world through strength, courage and intelligence. In today's world we continue this oldest of traditions in many ways. The armies use medals to recognize outstanding individuals, as do sporting events. The Nobel Prizes honour those who achieve greatness in physics, chemistry, peace, medicine, economics, and literature.*

*In the Aboriginal world we have the National Aboriginal Achievement Awards each year. They are relatively new, having started in 1993 to coincide with the first United Nations International Decade of the World's Indigenous Peoples. It is interesting to look at the winners and what they have achieved either for their First Nations or Aboriginal Peoples across Canada. Who knows? We may see some Crees from Eeyou Istchee accepting an award next year. You just have to nominate them and see what happens.*

*Any Aboriginal or Canadian may nominate individuals who are of First Nations, Inuit or Métis heritage. The nominees must demonstrate outstanding career achievement, be of any age (youth achiever nominees must be 15-24 years of age) and a permanent Canadian resident or Canadian-born.*

*You may nominate someone in the following categories: Agriculture, Arts and Culture, Business and Commerce, Community Development, Education, Energy, Environment, Fisheries, Forestry and Natural Resources, Health Services, Heritage and Spirituality, Housing, Law and Justice, Lifetime Achievement, Media and Communications, Medicine, Public Service, Science and Technology, Social Services, Sports and Youth.*

*The deadline to receive nominations is in September. See [www.naaf.ca](http://www.naaf.ca) for more information.*



**Jim Sinclair, Lifetime Achievement**

**Half-Breed, Saskatchewan**

Jim Sinclair is a founding member of both the Native Council of Canada and the Métis National Council and is the current president of the Congress of Aboriginal Peoples of Saskatchewan. He launched the first-ever lawsuit against a sitting prime minister to get the Métis into the First Conference on Aboriginal Constitutional Affairs. He helped establish the Saskatchewan Native Economic Development Corporation, a lending institution operated by Métis people, and he oversaw the launch of *New Breed*, Saskatchewan's provincial Métis newspaper.

**Andrea Dykstra, Youth**

**M'ikmaw Nation, Pictou Landing and Halifax, Nova Scotia**

Andrea is working as the Aboriginal Affairs Advisor for Environment Canada - Atlantic Region. Andrea spearheaded the Pictou Landing Thermal Disturbance Study, which looks at the effects of industrial thermal disturbance on the organisms living in and around freshwater streams. From 2002 to 2005 Andrea worked with the Aboriginal Liaison Committee of the Canadian Environmental Network. Andrea has worked with the Canadian Wildlife Service on a project that articulates the importance of Aboriginal traditional knowledge in the conservation of species at risk.



Lorne Cardinal and Cheri Maracle  
NAAA Hosts



The 2006 National Aboriginal Achievement Award Winners, from left: Taiiaki Alfred (Education), Billy Day (Environment), awards show executive producer Roman Bittman, Bernd Christmas (Business & Commerce), George Tuccaro (Media & Communications), Herb Belcourt (Housing), Wendy Grant-John (Community Development), Andrea Dykstra (Youth), Gladys Taylor Cook (Heritage & Spirituality), Tony Belcourt (Public Service), NAAF CEO Roberta Jamieson, James Sakej Youngblood Henderson (Law & Justice), Jim Sinclair (Lifetime), Shirley Firth Larsson (Sports), and Jane Ash Poitras (Arts & Culture).



**Best Choice!  
Best Price!**

# MOTO SPORT

LA SARRE INC.

**Toll Free 1-866-333-7227**

**427, 2<sup>e</sup> Rue est  
La Sarre, QC  
J9Z 2J2**

## Section pour enfant:



**Polaris Pro-X 120 (New)**



**Arctic Cat Z-120 (New)**



**Snow Hawks Junior (New)**

### Arctic Cat (New)



### Polaris (New)



### Snow Hawk 600 HO (New)



### Ski-Doo Tundra (Second Hand)



### Ski-Doo LT 440 (Second Hand)



### Ski-Doo WT 20" & SWT 24" (Second Hand)



# PETRONOR

**Distributor of petroleum products and lubricants in all the James Bay Territory.**

### Services:

Delivery of petroleum products in bulk,  
Aviation fuel, Rental of movable tanks

### Products:

Unleaded gas, Clear and colored diesel,  
Stove oil, Jet-A, 100LL and Lubricants

### Addresses:

[www.petronor.ca](http://www.petronor.ca)

#### **Radisson Depot:**

Tel: (819) 638-8222 Fax: (819) 638-7107

#### **La Grande Rivière Airport:**

Tel: (819) 638-4547 Fax: (819) 638-4547

#### **EM-I Construction Site:**

Tel: (819) 865-2045 Fax: (819) 865-2039

#### **Chisasibi Gas Station:**

Tel: (819) 855-2427 Fax: (819) 855-3462

#### **Administration Offices:**

Tel: (819) 824-5505 Fax: (819) 824-5420



## CREE REPRESENTATIVES:

### **Matthew Wapachee**

Office (418) 923-2195 – Cell (418) 770-6870

### **Robert Jimikin**

(418) 923-3507

345, Chemin de l'Aéroport

**Alma, Qc, G8B 5V2**

(418) 668-3046 – (866) 425-3046

Fax (418) 668-0654 – Cell (418) 592-7752

1249, boulevard Ducharme

**La Tuque, Qc, G9X 3S1**

(819) 523-4433 – (819) 523-4476

Fax (819) 523-4387 – Cell (819) 676-7701

Astar 350 BA, B2

Bell 206 B, L1, L3

[panorama@royaume.com](mailto:panorama@royaume.com)

[www.helicopterespanorama.com](http://www.helicopterespanorama.com)





Raven Spirit Dance

**Taiaiake (Gerald) Alfred, Education**

**Kaien'kehaka, Mohawks of Kahnawake, Victoria, British Columbia**

Taiaiake started out as a US marine but went on to enroll at Concordia University in Montreal. Taiaiake completed his Masters of Arts and his Doctorate at the Department of Government at Cornell University. A prolific author of hundreds of articles and three books on Indigenous governance – including the groundbreaking *Peace, Power, Righteousness: An Indigenous Manifesto* (1999) – Taiaiake is the founding director of the Indigenous Governance Program at the University of Victoria, the world's first graduate program to offer a Masters of Arts and a Ph.D. in Indigenous Governance.

**Dr. Herb Belcourt, Housing**

**Métis, Alberta**

After working in logging, coal mining and powerline construction as a teenager, Dr. Herb Belcourt went on to successfully develop several businesses in the 1980s, including Belcourt Construction, which became the third largest powerline company in Alberta. In 1970, Herb initiated the Canative Housing Corporation designed to provide decent, affordable housing for Métis families moving into Edmonton and Calgary. The success of this housing initiative was enhanced by its Urban Skills program that taught tenants parenting, home-making, health and budgeting skills and provided daycare. In 2002, through Canative Housing, Herb and his colleagues established the Belcourt Brosseau Metis Awards, donating \$13 million for further education for Metis people, the interest used for bursaries and scholarships, and also donated a residents' house for Métis postgraduate students at the University of Alberta.

**Tony Belcourt, Public Service**

**Métis, Ontario**

Tony Belcourt was elected Vice-President of the Métis Association of Alberta in 1969. He helped form the Native Council of Canada (now the Congress of Aboriginal Peoples) and was elected its first President in 1971. He was also a key figure in representing non-Status Indians in their struggle to regain their rights prior to Bill C-

31. He was instrumental in establishing the Métis Nation of Ontario (MNO) in 1993 and since then has been elected President for four consecutive terms, a position he continues to hold. A significant achievement of the MNO during this period was the recent landmark ruling in September 2003 by the Supreme Court of Canada in *R. v. Powley* that recognized and affirmed the existence of Métis Constitutional rights in Canadian law.

**Bernd Christmas, Business and Commerce**

**Mi'kmaq, Membertou First Nation, Nova Scotia**

Since 1995, Bernd has helped Membertou First Nation go from a \$1 million deficit with an operating budget of \$6 million to a current operating budget of \$65 million. With the support of his Chief and Council, Bernd has set an impressive precedent, signing significant business arrangements with companies such as Lockheed Martin, Sodexho Canada, SNC-Lavalin, Grant Thornton, and Clearwater Fine Foods. Throughout this process, Bernd was instrumental in obtaining certification by the International Standards Organization (ISO) for Membertou, the first native community to obtain this status. A graduate of the Osgoode Hall Law School in Toronto, Bernd has been recognized as one of Atlantic Canada's Top 50 CEOs.

**Gladys Taylor Cook, Heritage and Spirituality**

**Dakota, Sioux Valley First Nation, Manitoba**

For over 25 years this dedicated and loved Elder has committed her life to working with Aboriginal youth at the Agassiz Youth Centre and with Aboriginal female offenders at the Portage Correctional Centre. At the age of four, Gladys was sent to residential school. Despite the challenges she faced, Gladys emerged a survivor. Over the course of a lifetime she has channeled that experience into alleviating the loneliness of others who are often in desperate situations. Gladys also gives workshops about Aboriginal cultural and spiritual teachings to correctional facilities, service agencies and to the community at large.



Jim Sinclair receives his Lifetime Achievement Award from Roberta Jamieson





**CHIBOUGAMAU**  
AUTOMOBILE



BUICK



CHEVROLET

**GMC**



PONTIAC

CAMIONS



859, 3ième Rue  
Chibougamau Québec  
G 8 P 1 R 1



*"A community team,  
for the community."*



### Sales & Services Department

Tel: (418) 748-2634 • Fax: (418) 748-4055

e-mail: [chibougamau@gmcanada.com](mailto:chibougamau@gmcanada.com)

[www.chibougamau.gmcanada.com](http://www.chibougamau.gmcanada.com)



Perron & Frères  
175 3ième Rue  
Chibougamau (Québec)  
G8P 1N3

- Vente d'Automobiles
- Garantie Mécanique
- Remorquage Transport
- Carrosserie
- Mécanique
- Installation de Pare-Brise

**1-800-748-3559**

1-418-748-2082

1-418-748-3777

Financement sur place. Possibilité  
de deuxième chance au crédit.

Martin Blaquière / Carol Lapointe



**CHIBOUGAMAU**





**Myra Cree, Media and Communications**

**Mohawk, Kanesatake**

Myra Cree recently passed away but not without leaving a remarkable legacy as a broadcaster in Quebec radio. She worked as a driving force behind the survival of the Mohawk language and helped edit *Native Languages of Quebec*, a book that heightened interest in language preservation and became a focus of a new school in Kanesatake that teaches Mohawk. When conflict arose at Oka in the summer of 1990, she helped found the Movement for Justice and Peace at Oka-Kanesatake, an organization created to bridge the gap between Native and non-Native people in the Montreal region. She also served as President and spokesperson for Land InSights (*Terres en Vues*), an organization that encourages and promotes Aboriginal culture and talent as part of the Montreal First Peoples Festival.

**Billy Day, Environment**

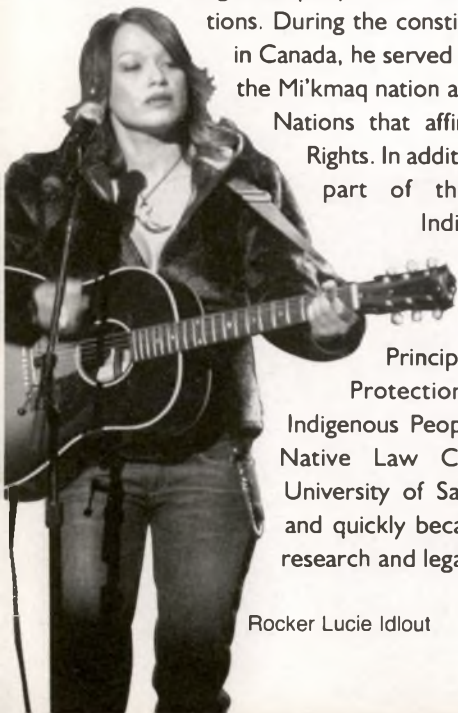
**Inuit, Inuvialuit, NT**

The Inuvialuit Elder, born in the 1930s in the Mackenzie Delta, Northwest Territories, serves as an ambassador for the protection of the natural environment. During the 1970s, he became involved with the negotiations for the Inuvialuit Final Agreement and was the last President of the Committee for Original People's Entitlement (COPE), established to protect the Aboriginal community's cultural and political rights and to protect their lands. The Inuvialuit Final Agreement came into effect in 1984, and Billy has worked tirelessly to promote its goals: to preserve Inuvialuit cultural identity and values within a changing northern society; to enable Inuvialuit to be equal and meaningful participants in the northern economy; and to preserve Arctic wildlife, environment and biological productivity.

**James (Sakej) Youngblood Henderson, Law and Justice**

**Chickasaw/Cheyenne Nations, residing in Saskatchewan**

With a Doctorate of Jurisprudence from Harvard Law School, James (Sakej) Youngblood Henderson's work reflects a belief that Indigenous peoples need to take their place in all institutions. During the constitutional process (1978-1993) in Canada, he served as a constitutional advisor for the Mi'kmaq nation and the NIB-Assembly of First Nations that affirmed Aboriginal and Treaty Rights. In addition, he was a key theorist and part of the drafting team on the Indigenous Declaration of the Rights of Indigenous Peoples and the Indigenous Declaration on the Principles and Guidelines for the Protection of the Heritage of Indigenous Peoples. Under his direction the Native Law Centre of Canada at the University of Saskatchewan was established and quickly became a world-renowned legal research and legal studies centre.



Rocker Lucie Idlout

**Wendy Grant-John, Community Development**

**Vancouver, BC**

**Coast Salish, Musqueam, BC**

Wendy Grant-John has served three terms as Chief of her community. She was the former Assembly of First Nations Vice-Chief for British Columbia, and former Associate Regional Director-General for the Department of Indian and Northern Affairs. Wendy single-handedly spearheaded the revitalization of Salish weaving, a tradition not practiced since the 19th century. Her involvement in the book, *"Hands of Our Ancestors" The revival of Salish Weaving at Musqueam*, was an important step in reclaiming this keystone of Salish culture. Wendy also contributed to the foundation of the Big Sisters Mentoring Program for First Nations Women; the Wellness Council; and the Concerned Parents Group for the Musqueam Nation for parents coping with childhood drug and alcohol abuse.

**Shirley Firth Larsson, Sports**

**Gwich'in First Nation, NT**

Shirley Firth Larsson is an Olympic skier. After 23 years in France, Shirley recently returned to her hometown. Inducted into the Canadian Ski Museum and the Skiing Hall of Fame in 1990, Shirley competed in four Winter Olympics, four World Championships and numerous Canadian and North American Championships. Shirley has promoted Dene and Inuit cultures through lecture tours to a variety of universities, schools and cultural centres in central Europe and Scandinavia.

**Jane Ash Poitras, Arts and Culture**

**Cree/Chipewyan, Alberta**

Poitras went to Columbia University in New York City where she received her Masters in Fine Arts in 1985. She works in a variety of media, including painting and mixed-media collages that incorporate historical and contemporary symbols, photographs, newspaper clippings, and painted elements. Her recent paintings and collages are part of a self-described "reclamation process," combining autobiographical elements with traditional Cree iconography, text and imagery to address issues of acculturation. Her exhibitions have graced gallery walls in Vancouver, Paris, New York, Los Angeles, Toronto and Amsterdam.

**George Tuccaro, Media and Communications**

**Mikisew Cree, Alberta**

Tuccaro is an award-winning retired broadcaster and now an independent communications consultant. During 25 years with CBC Radio North, he specialized in social issues, performance and entertainment programming, and sports commentating. During his career George was the co-host and news anchor of *CBC Northbeat*, the first daily TV news and information program for the three northern territories and hosted the nationally televised True North Concert. He established an NWT booking agency of northern performing artists and assisted in organizing the Great Northern Arts Festival in Inuvik.



# Hôtel CHIBOUGAMAU



The Hotel Chibougamau is proud to unveil 9 newly renovated rooms, featuring beautifully modern hardwood floors. High-speed internet access is now available in all rooms.

Please ask about our newly available executive area, where you will be able to continue your meetings in the common room. It will be our pleasure to show it to you.

When you visit us, be sure to enjoy our dining room, *Le Bon Accueil*, where steak and seafood are our specialties. Don't forget to ask for our homemade Caesar salad, a pleasure for the eyes and a delight for the palate. Top off your meal by enjoying one of our succulent desserts.....Yum!

Whether it is a family gathering or a business meeting, our rooms can accommodate groups of up to 200 people. For us, serving you is our greatest pleasure!

**René Savage**  
Owner

**Doris Thomassin**  
Manager

473, 3E RUE, CHIBOUGAMAU (QUÉBEC) G8P 1N6

TÉL.: 418 • 748 • 2669 FAX: 418 • 748 • 2107

## Automne 2006 PROGRAMMES UNIVERSITAIRES pour les PREMIÈRES NATIONS

### CERTIFICAT EN GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

*Offert à temps complet en français  
au campus de Val-d'Or  
à l'automne 2006*

Programmes de certificats offerts à temps partiel  
dans les communautés, si le nombre d'étudiants est  
suffisant (certificat en administration, certificat en  
comptabilité, certificat en intervention auprès des  
groupes et en gestion, etc.)

**SERVICE AUX PREMIÈRES NATIONS :**  
Soutien pédagogique et personnel

**CLIMAT ACCUEILLANT :**  
Vie étudiante et Salon des Premières Nations

**PROJET FUTUR :**  
Pavillon des Premières Nations



Université du Québec  
en Abitibi-Témiscamingue



Date limite d'admission : 1er mars 2006  
Application deadline: March 1st, 2006



Information :  
Janet Mark (819) 874-3837 # 338  
janel.mark@uqat.ca  
[www.uqat.ca](http://www.uqat.ca)

## Fall 2006 UNIVERSITY PROGRAMS for FIRST NATIONS

### CERTIFICATE IN ADMINISTRATION CERTIFICATE IN ACCOUNTING BACHELOR OF SOCIAL WORK MULTIDISCIPLINARY CERTIFICATE

*Offered full-time in English  
at the Val-d'Or campus  
in the Fall of 2006*

Part-time certificate programs offered in communities (if  
the number of registered students is sufficient).  
Certificate in Administration Certificate in Accounting,  
Certificate in group intervention and management, etc.)

**FIRST NATIONS SERVICES :** Academic and  
personal support

**WELCOMING CLIMATE :** Campus life and  
First Nations lounge

**FUTURE PROJECT :** First Nations Pavilion





To all interested candidates that wish to enroll in the  
**Police Technology Program**  
At John Abbott College this fall (2006).

To enroll in the Police Technology Program:

- You must have a valid drivers permit.
- Never been convicted of a Criminal Offence.
- Have a promise of employment.
- Be a Canadian citizen.

All successful candidates will be given an Incentive  
Award by the Cree Regional Authority.

\* For financial assistance from the Cree School Board;  
you are required to submit your request by **February 28th, 2006.**

**For more information, please contact:**

Mr. Calvin Blacksmith at 418-923-3278 or call your local Police department.





# **CREE HUMAN RESOURCES DEPARTMENT**



**Important Notice (Erratum: Nation 13 - 05):**

**New target date  
for submission applications to CHRD  
Territorial  
&  
Community Based Programs**

**Attention Individuals, Employers and Organizations**

The Cree Human Resources Development Department (CHRD) is requesting that all applications to be reviewed for approval to receive funding for fiscal year 2006-2007 must be received no later than March 1, 2006, in order to receive priority. However, CHRD will accept applications after this date which will be subject to the remaining funds.

We request you consult with any of the persons listed to ensure that all information required is in your project proposal. Application forms are available at any of our CHRD offices and on our website, "www.chrd.ca". If you have any questions or require further information, please contact any of the persons listed below or visit your local Cree Employment Officer situated in your community, it will be our pleasure to assist

## **Territorial Programs**

<b>Michael Petawabano,</b>	<b>Coordinator</b>	<b>michaelp@chrd.ca</b>
<b>Abel Trapper,</b>	<b>Sectoral Employment Development Officer</b>	<b>abelt@chrd.ca</b>
<b>Michael Mianscum,</b>	<b>Sectoral Employment Development Officer</b>	<b>mmianscum@chrd.ca</b>
<b>Matthew Petawabano</b>	<b>Sectoral Employment Development Officer</b>	<b>matthew@chrd.ca</b>

## **Community Based Programs**

<b>Louisa Saganash,</b>	<b>Coordinator</b>	<b>louisa@chrd.ca</b>
<b>Deborah Matoush,</b>	<b>Program Officer</b>	<b>dmatoush@chrd.ca</b>
<b>Alice Nuktie</b>	<b>Program Officer</b>	<b>alice@chrd.ca</b>

**All applications must be sent to the Coordination Office in Mistissini at:**  
**32 Amisk street**  
**Mistissini Quebec,**  
**G0W 1C0**

**Telephone: 418-923-2525**  
**Fax: 418-923-2111**



# Destroying to build anew

DESTROYING  
TO BUILD ANEW



Thursday February 2, 2006, will always be a special day for me. That morning in La Tuque I bought a sledgehammer and I got to use it. I started hammering away near the doorway (corner) of the residential school on the girls' side. Hardly anybody was around, everybody had already left, except the demolition crew. I got to see with my own eyes, the highest section (the gym) of the school fall over. Standing there with my sledgehammer, I was witnessing a historical moment in Canada. That is the history I will tell my children and grandchildren.

That special moment I hit the building with the sledgehammer, that was between me, God, and my mother watching from heaven. She cried a lot when we were all taken away to the residential schools. Like I mentioned to you before, I was happy when they closed them down and I was very happy to be there when they tore the school down. As for the bricks I brought back to Cree land, I will ask my friends to help me scatter them to the four winds, to throw them in the deepest lakes or their traplines (I asked one elder already, Mr. Rabbitskin from Mistissini, to throw one brick in the deepest part or the centre of Mistissini Lake).

Before I ever heard or knew about the demolition of the La Tuque Residential school, I had a dream. As a hunter, if you had a good dream you told nobody, you just went to search for your dream. They say, "Tell the bad dreams, so they won't happen. The good dreams, that's how the Creator shares the future with you."

In my dream, somebody handed or gave me a fish, just one fish. I was very happy of the one fish I was given. The dream was so real, when I got up sweating, I looked for the fish in my hand. This was a happy dream actually, I was a little excited about it. Of course, after a dream like this in the bush or not, I am looking forward to the day or days. I ponder about the dream, thinking of the story about Jesus, who fed thousands of people with just one fish.

Between you and me (Arnold), part of that dream has come to pass already and I must journey or we must journey to find the rest.

That dream I had, I am a grandfather now, it was like the dreams our ancestors had before a search or a good hunt.

I went to search and I found the dream, it was a good hunt by all means. I know the school was buried in white snow after we left La Tuque. In our hunting society, winter with its deep snow and together with the north wind have been the most generous to our people. It was that kind of day on February 2, 2006. After each kill of any moose, we know the Creator will cover all the tracks with fresh white snow, wherever the large animals had walked before giving their lives up to the hunters.

It's just sad, an event like that in La Tuque would bring strangers, people, closer together. I got to know about a sweet girl named Julliette Rabbit, who never made it home to Mistissini, but only to heaven. Whatever we left or brought back home from La Tuque on that cold winter day, we the survivors of these schools, who walked in the hallways of these stone-cold buildings, know that the tools used to tear down these monuments are also the same tools you need to build with.

La Tuque is a nice town, with nice people, as I found out when I stayed in one of the town's motels for the very first time in my life. Last

time I ever slept in La Tuque was at that residential or boarding school, which they were planning to demolish now and the reason I was there. However, part of this town's history will be about the "Stolen People" who lived on the top of that hill on the north-east side of the town in the direction the sun rises from.

My reason to be in La Tuque will always remain between me and God. My father is too old to travel now, but I had his blessing to go on this trip. I had many other people's blessings as I departed for the long trip to La Tuque. Some said to "bring back something home." Others said "we will pray for you and light candles at the exact time the demolition will start." Besides all this, people wanted me to call back home to Waswanipi, to go live on the local radio station, while the main event was happening in La Tuque.

This was my pleasure. I kept my promises. I am a first-time grandfather now, and besides bringing three young people to witness the event, I brought my first grandchild, Faith Chantal Joy (named by her young cousins), with me to witness this historical moment for all aboriginal people across this country. No matter where the residential school was, they had the same owners and used the same policies: "kill the Indian in them." My wife, who is also a residential school survivor from Mistissini, was there with us (we both attended the residential school in La Tuque at different times).

For the first time, I can say I really enjoyed my stay in La Tuque. I am looking forward to another day, another town, another residential school with my sledgehammer. In my life, I was once a scared little child attending one or more of these Indian boarding schools far from home. Then one fine day comes – what do you know – you have a sledgehammer in your hand, you're in charge, you're just pounding away at the stone on the girl's side (future wife's) of the school. You have got to try this one day, yourself.

I even had the pleasure to give a souvenir away: a brick I had knocked off from a wall, to a former principal of one of these schools. I was kind enough to let him ask for it first, before giving him the brick. One of my close friends, also a residential school survivor, found out about my generosity and said to me: "if I was you, I would have gave it to him over the head, even if he doesn't ask for the souvenir." Lucky for the former principal, I did not bring that friend along.

As a survivor, I can only wish for and long for my childhood days with my parents, brothers, sisters and other relatives. I must face the fact that I can never recover my lost childhood, not in this lifetime or ever. Nor can our parents recover what they lost as young parents, to have all their children taken away. One way or another, we all paid with our lives, we aboriginal people across this country.

The only thing left to do is for we aboriginal people to journey together. Together with our children, grandchildren, and our elders, try to recover, struggle to win, and to heal, so we can be strong again, even if it takes a lifetime. I know it will.

As our ancestors lived: we had a dream and we went to search for it. We killed a dragon and brought it home. We shared the kill and ate it too, so we can survive another day.

Familiar story.

Yours in the Spirit World,

Paul Dixon



100 College Drive, P.O. Box 5001, North Bay, ON P1B 8K9 • Tel (705) 474-7600

Fax (705) 474-8005 • E-mail [knoxj@canadorec.on.ca](mailto:knoxj@canadorec.on.ca)

## DIRECTOR, ABORIGINAL LEARNING UNIT

### COMPETITION # 04/06

Reporting to the Vice President, Academic and Student Services, the Director will lead the Aboriginal Learning Unit as a member of the college's senior academic management team and act as secretary and college resource to the Aboriginal Circle on Education (ACE).

The successful candidate will possess sound knowledge of traditional Aboriginal values and cultures and demonstrate the ability to develop and maintain beneficial partnerships with First Nation and Aboriginal communities and organizations. Familiarity with priorities related to Aboriginal student access and success in publicly funded postsecondary institutions is essential.

Please visit the Canadore College Web Site for more information on the duties and qualifications of this position at [www.canadorec.on.ca](http://www.canadorec.on.ca) or call 705-474-7601, ext. 5332.

A cover letter together with a current resume, **quoting the above competition number**, will be accepted by the Human Resources Department, Room C343, P.O. Box 5001, North Bay, ON, P1B 8K9 Fax: 705-474-8005

**Deadline to receive applications is: March 22nd, 2006 at 4:00 p.m.**

**Canadore College is committed to a barrier-free community.**

While we thank all applicants, only those contacted for an interview will be acknowledged.

Savoir lire

écrire et compter, c'est profiter de la vie!

Éducation,  
Loisir et Sport

Québec





# UNDER THE NORTHERN SKY

## Shelter from the storm

by Xavier Kataquapit

It is the winter of 1992 and we are getting ready to make a trip in our half-ton truck to Moosonee on the winter road. Few people are using the road at this time. There is not much development happening in the north at this point and the winter road is only wide enough to accommodate one vehicle. The regular transport-trains of tractors and their trailers make the run on the road sporadically during the winter. This means that there is no regular maintenance so you take your chance at making it through to Moosonee in a car or half-ton truck.

We leave in the afternoon. We know that it will be dark soon but this is part of our plan. The evening and night time provide a colder temperature that will freeze the road into a solid mass. The freshly groomed trail becomes hardened ice and snow that will be strong enough to support our truck. It is partly cloudy on our way out of town and the light is fading fast.

Two hours into our trip, the wind begins to blow hard from the north behind us. The sky is dark as a sudden blizzard blows up. We drive on into the swirling snow confident that the tractors have plowed the road ahead of us. The road is perfect for our trip. The tractors have dragged heavy logs on chains behind their trailers to smooth out the road as a courtesy to others. As we move ahead, the wind continues to howl around our vehicle. I am travelling with my brother Anthony and my sister Jackie and her husband Clarence. Three of us sit in the front while the fourth, my brother Anthony, lies bundled in heavy blankets, his skidoo suit and warm clothes in the box of the truck.

We sit quietly in the truck, watching the storm brew into a blinding grey mist in front of our vehicle. The road is easy to follow when we can see it. There are two huge banks of snow that have been pushed away by the tractors that mark the trail ahead. As we continue we are often blinded by the blowing snow in the open mushkeg

flats and tundra. Once we get near creeks or rivers the forest protects us from storm and we are able to see the road clearly again.

An hour after the start of this blizzard we are at a point of no return. We begin to notice the accumulating snow on the road ahead of us. The high banks of snow that were plowed by the tractors are building deep drifts on the road. We pick up our pace and plow through the lightly packed snow, hoping that the frozen and solid winter road underneath will provide us traction.

As we continue, the drifts grow deeper and we drive faster to keep from getting stuck. It is a continuous cycle. The longer the storm develops, the deeper the snow and the slower we move. The strategy is to keep moving at a good speed to plow through the snow.

At one point we cross a barren stretch of tundra to make it to the next tree-lined riverbank. A small stand of trees appears in the middle of what looks like a cloud of blowing white dust. We are moving fast and guess as to where the road starts and ends. Once we reach the stand of trees we realize we are facing a 10-foot-high wall of snow.

As we race across the flat white landscape, we consider our options. We could stop and get stuck, then work for the next several hours at trying to dig through this enormous drift or just crash through it at speed. We have no time to ponder, so we race the truck faster into the wall of white snow. It feels like driving over a cliff and into an abyss, we have no idea what is behind this wall of white. We brace ourselves for the impact.

The truck abruptly slows and almost stops then lurches up as it plows into the bank. The snow flies over the windshield like a wave of water. We see nothing but white. The truck lurches like an animal caught in a trap. Then slowly the tires find some traction on the freshly packed winter road and we are on our way again. We break through the white wall and head off into the black night.

We are happy to see the faint glow of lights from the community of Fort Albany. As is the case with everyone up north, we have relatives and friends in most stops on the James Bay coast. It is a relief to make it to the safety of a warm house in the midst of this raging blizzard. There is shelter from the storm.



**CREE SCHOOL BOARD**  
**Post Secondary**  
**Student Services**

## REMINDER!

### DEADLINE FOR FALL APPLICATIONS

### IS MARCH 1ST

A reminder to all applicants who wish to attend fall semester programs that the deadline for application is coming up soon.

Applications must be postmarked no later than the deadline dates:

Fall Semester – March 1st.

Winter Semester – October 1st.

Three months in advance for any other official starting date.

Please send your application to the Montreal office;  
Cree School Board / Post Secondary Student Services

Jane L. Blacksmith,  
Administrative Technician  
1950 Sherbrooke St. West, Suite 100  
Montreal, QC. H3H 1E7

Tel: 514-846-1155      Toll free: 1-800-463-7402







# CLASSIFIEDS

## BIRTHS – 100

CONGRATULATIONS to April Ottereyes and Timothy Tent, proud to announce on their safe arrival beautiful baby girl Hillary Harmony Angel Ottereyes born on January 7, 2006, weighing 8 lbs/8 ounces. This baby will bring you many joy and happiness each day, and may your love for each other grow stronger each moment that passes by. I wish you all the best in your life. Tim, take really good care of your beautiful girls, Praying for you. From your friend Cynthia Blackned.

## BIRTHDAYS – 101

We would like to send Birthday greetings to our son Kelvin Blackned who will be celebrating his Birthday on February 15/06. He is attending school in Rouyn-Noranda. He is also playing Bantam "AA" Hockey for the Rouyn-Noranda Huskies. Keep it up and we love you and may God bless you. Once again Happy Birthday. Love, Mom & Dad.

A Very Happy Birthday to "PETE" on the 13th and a Very Happy Valentine's Day as well. I miss our daily conversations and everything else in between. I am still in love with you and despite where our travels may take us, you are in my daily thoughts and prayers. I hope you are well and in good health and let only good spirits guide you. Take care my love and I wish all the best. Lots of love, Mary

We would like to wish a happy 9th birthday to our daughter Faith Gertina Moses. On the 15th day of February, 2006. We love you so much and hope you'll have fun on your special day. Hope your day is as special as you are. Once again happy birthday Faith. Love always from Mom and Dad. Eastmain, Quebec.

Je veux souhaiter Bonne Fête à mon amour Raymond Dixon de Waswanipi qui a eu 40 ans le 15 fév., et aussi Bonne St-Valentin à l'amour de ma vie, l'homme qui me fait sourire à toute les jours et qui fait battre mon cœur. Chaque jour je me rend compte que je suis la personne la plus chanceuse au monde de t'avoir. Tu me manque, reviens-vite à la maison. Je t'attends. Je t'aime. Ta poucinette, Nadia, xoxo à l'infinie. Nous te souhaitons Bonne Fête tes soeurs.xoxo. Mon fils, je m'ennuie de toi, pense à toi à toutes les jours. Bonne Fête mon garçon. Je t'aime, Charlotte xxx.

Happy birthday to Trinity Pien on Feb 1, Theresa on Feb 2, Lianne

Chemaganish Feb 11. To our grandma Alma we love u and uncle Abraham Feb 26. Mary Anne Tooma and Seth Nabinacaboo Feb 28, Also Happy Valentines to every Tooma, Chemaganish, Pien and Sandy in Kawawa and of course to our friends, you know who u are!! We miss you and hope to see you soon. Joanne, Gregory, Mark, Annika and Patrick from Montreal.

Hey! Everybody guess who's birthday is on the 6th of February, My big brother Randal Salt, he'll be celebrating his 16th birthday. Hey Randal! Thank you for cleaning my mess and putting up with my attitude, At times I know I can be like a little tornado yet I know you love me and I (baabuu) too. With love your lil sister Denisa P.S Maybe when I'm a little older I can clean your mess...lol.

We would like to wish someone special on her birthday our mom Christine Salt on February 5, 2006. We love you so much. We wish we could be there for you on your birthday mom. We miss you so much. We can't wait to you see. Mother you have always been everything a mom should be everytime we think of you our hearts is filled with love. Once again, Happy Birthday Mom and many more to come. With love your children, Paulette, Dylan and Jason Bob'sh...xoxox

We would like to wish a Happy Birthday to our Googoo Bob Christine Salt on February 5, 2006.

Happy Birthday Googoo Bob. We miss you alot we can't wait to see you. From your two grandsons Craydon and Cyrus Hester....xoxox

Happy birthday to the following: Trinity Pien Feb 1, Theresa Feb 2, Lianne Feb 11, Edward Feb 23, To our grandma Alma and Abraham Chemaganish Feb 26 and to the following two on Feb 28 Marianne Tooma and Seth Nabinacaboo. Happy Birthday to all! And many more to come. We miss you. Love Joanne, Gregory, Mark, Annika, Amy and Patrick in Montreal xoxoxoxoxoxoxox

Happy birthday to Deanna and my pregnant cousin Amelia both on Feb.8, my bro Les and my cousin Dylan both on Feb. 9, my nephew Chad Alexander on Feb.11, and Happy Valentines Day to my parents Charles & Janie, my brother & sisters, my niece & nephews, 3 most important people in my life, Jeremiah, Nathan and my dog!! Love you all. Ali xoxoxoxoxox.

Birthday Greetings going out to a special girl. Her name is Brooklyn Amber

Maggie Bosum Wapachee. Happy 7th birthday Brooklyn on January 29, 2006. Once again happy birthday Gurl and many more birthdays to come I Love U. Have fun on your special day it only comes once a year. From your babysitter ever since you were a baby..lol Lorna Mianscum.

Sending a very special birthday greetings to my little friend Miss Destiny Grace Petawabano, on February 12. For a friend who's getting more special by the day and growing up very beautifully by the year! "Happy birthday my friend" I love & miss you! Laura XoXoX!!

The other person whom I would like to send a belated birthday wish to is my beautiful daughter who was sent from heaven for me to love and cherish, especially on January 30, 2006 and like every other day. You mean a lot to me my daughter, I thank God for giving me at least one daughter on this earth. I love the whole seventy years old of you and keep smiling because you light up our lives. I love you Amanda Lynn Mianscum. Love Always Mom... P.S. Johnny Mianscum, even thou it isn't your birthday I will still send you my

love and kisses xxxxxxxx don't feel left out..ha-ha.xx.

On February 07, 2006 I want to wish Nathan Willie John Martin a HAPPY Birthday and to Nakonee Mark on February 17, 2006. Happy 11th Birthday to you, we love you very much. Love always, Auntie Sue and Gookum #2.xxxx

To my sister, Flora Anna Mark, I want to wish you a beautiful birthday on February 18, 2006. Don't worry I won't reveal your age. I hope you enjoy your day because you are a special one in our lives. Happy Birthday, my sister. Love always, Sue.

Happy Birthday to my friend Marlene Pash in Ottawa on February 25, 2006 turning 27. Hope your day will be just great as you are. You have always been a good friend, and I am proud of you for continuing your education and achieving your dreams. You're a fighter and a strong person who cares for others and everything around you. I wish you all the best in life and throughout the year and congratulations on your sobriety. Forever yours in friendship Cynthia Blackned.

We would like to wish the following people a happy birthday: Valentina

## Job Opportunity

### Administrative Assistant/Production coordinator

**Beesum Communications**, a Cree-owned company, is presently looking for an Aboriginal Administrative Assistant/Production Coordinator. It is a full-time temporary position (one year), 37.5 hours per week (occasional overtime). The candidate will possess the following:

- ♦ Minimum CEGEP diploma
- ♦ Office experience a must
- ♦ Bilingual – a must (Eng. + Fre.)
- ♦ Typing skills
- ♦ Computer skills (Word, Excel, Outlook. Quickbooks an asset)
- ♦ Accounting skills would be a definite asset.
- ♦ Driver's licence and car would be an asset

The Admin. Assistant duties include accounting tasks, general office duties. As Production Coordinator, the duties involve: working closely with salespeople, writers and the graphic designer, coordinating production of the news magazine, ensuring deadlines are met, assisting in ad approval, typing of classified ads, liaison with ad clients, assisting in Editorial meetings.

This position requires someone who is responsible, mature and who has a strong sense of initiative. We are looking for someone who is capable of, when faced with a challenge, suggesting several possible solutions quickly. As the work involved changes rapidly, one must be flexible and know how to manage their time and tasks.

**Qualified applicants are requested to send their cv to:**

Linda Mohan - Account Executive/Office Manager

514-272-3077 - lmohan@beesum-communications.com



# *Blackned's Tobacco*

*Now available in the Cree Nation*

*Duty paid brands*

*Will distribute to businesses*

**All premium brand names available.**

**Prices vary from 42 to 52\$**

Place Waskaganish, Quebec  
Address: 220 Missiscabi Street  
PO Box 108 Waskaganish, Que  
J0M 1R0

Tel 819.895.8896

Fax 819.895.2898

WARNING

**CIGARETTES ARE  
HIGHLY ADDICTIVE**

Studies have shown that tobacco can be  
harder to quit than heroin or cocaine.

Health Canada

**Status band cards required for rebate**



# CLASSIFIEDS

Hester and Amy Gilpin on Feb. 14th. David Natawapineskum Jr. on Feb. 16th, Doreen Georgekish on Feb. 17th, Dean Shanush on Feb. 18th, Jenissa Georgekish on Feb. 20th and Carmella Georgekish on Feb. 24th. Happy Birthday and many more to come. Hope you guys have fun on your birthdays! From Eric, Mary, Colleen, Karlee, Darryl, Melanie and Cassandra.

I wanna wish my daddy David Natawapineskum Jr. a Happy Birthday on Feb. 16th. I wanna thank you for taking care of me when mommy goes to school, I hope she gets to finish high school. Anyways I Love you so much, I couldn't ask for a better daddy. Hope you have fun! Love: your baby girl Cassandra Matches. P.S. mommy wishes you a happy birthday and she loves you.

For a very special lady on her 25th birthday (for what? the fifth or sixth time?) on Feb. 16th Ms. Alana-Dawn Phillips! You are such a good friend, you are always there for your friends no matter where we are, whether it's in Montreal or Eeyou Istchee. You have the biggest heart of anyone we know and we love you very much. Have a

great birthday! Love always, your fellow beeyotchies! Heheheheee

Happy Birthday to our son/brother Devin-Andoni Rene Dixon on Feb 22, who will be 6 years old. Time goes fast, you are 6 now not too long ago you were a baby. We love you so much. Have fun on your birthday. With lots of love, Mom (Mary) + dad (Rene), sisters Renee & Amelia and your brother, Tyrone Dixon. In Ouje-Bougoumou, Quebec.

A Birthday wish for a special little guy in our lives, Justin William Mianscum. We send birthday

hugs and kisses, too. With a wish for fun the whole year through... 'Cause having a birthday

means lots to do and happy times ahead of you! "Happy 2nd birthday!" With lots of love & hugs & kiss, Laura & Titus XoXoX! C-ya soon!

We would like to say happy 1st birthday to our son, Deion Alfred Matthew Bobbish on February 15, 2006. And many more birthdays to come boy. Love always: your sister Shayline Bobbish, and your Mom & Dad (Sarah Sam) (Junior Bobbish) xxxoxox.

Happy birthday to our cousin Kyle Napash (nim-boyim-nan) on February 4th..Hope you have a wonderful, special, day as you are to us..when are you gonna sleep over again - it's been a long time now...eh!..We love you so much!..Take care of yourself. With love always..your cousins, Alice, Louisa and Joanne. P.S. Eshgosh says happy birthday to you too.


Birthday greetings going out to our grandma/great great-grandma Jacqueline Napash celebrating her 66th birthday on February 9 and many more years to come..We love you with all our hearts..From your grandchildren, Alice, Louisa, Joanne and your great granddaughter, Daisy Salt-Longchap.

On the morning of February 7/1998, my daughter Kelsie Angel Mariah Sashseguin Jolly-Ottereyes was born. She was beautiful and loved. My tears washed away my pain as I held her for the first time. I will always remember this day and will always remember this gift from God. She is now all grown and will be celebrating her 8th Birthday. I just want to tell you my daughter that I will always love you and cherish you. I want to wish you the best on your special day. Have a wonderful


Birthday my one and only daughter. I'll make sure we have fun in Ottawa on your day. Love always Mom (Sabrina). Once again have a very happy Birthday!!! xoxoxox

Birthday greetings go out to our adorable daughter Edith Suzanna Wapachee on Feb 11, 2006. The day you were born our hearts filled with love and joy. Now you're already 3 years old. Sure hope your day will be special as you are. With love, mom Natacha and dad Neil. Nemaska. And also from your sisters Brandy, Melanie and baby Caitlyn. By the way Edith, we still love you even though we make you cry sometimes, especially Melanie and you are mommy's helper like doing the chores with her at home. XXXXOXXXXOXXXX.

Happy 1st birthday to my best buddy Miywabin Malacus Hester-Tanoush. Hope you have fun on your special day. Hope you get lots and lots of presents. Don't forget to invite me to your birthday party, OK???..cause I'll be home soon! Once again, HAPPY BIRTHDAY and many more to come. Love always your buddy all the way from Sudbury Brayden Moar'sh.



**Commission scolaire de la Baie-James**



*Pour des services professionnels adaptés à vos besoins !*

*For professional services adapted to your needs !*

The commission scolaire de la Baie-James, is proud to be the Cree School Board's partner and participate in education and training for First Nations people living in Northern Quebec.

We have many different fields for you to choose from :


- Light vehicles mechanics;
- Automobile mechanics;
- Industrial mechanics;
- Forest Management;
- Forestry worker;
- And many others.

La Commission scolaire de la Baie-James est fière d'être partenaire de la Commission scolaire Crie et de participer à la formation des populations autochtones vivant sur le territoire nord-québécois.


Plusieurs domaines vous sont offerts dont :

- Mécanique de véhicules légers;
  - Mécanique automobile;
  - Mécanique industrielle;
- Aménagement de la forêt;
  - Travail sylvicole;
  - Et plusieurs autres.

**Contactez-nous ! Contact us! (418) 748-7621 option 2, ext. 3334**



**COMMISSION SCOLAIRE HARRICANA**



**CENTRE DE FORMATION HARRICANA**

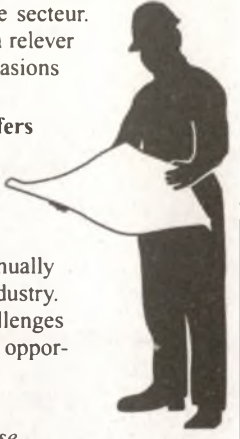
**Le Centre de formation Harricana offre le programme foresterie.**

Ce domaine de formation te permettra de travailler à l'exploitation d'une des principales richesses naturelles du Québec. Être débrouillard, aimer la nature et être habile de ses mains sont des atouts pour œuvrer dans ce secteur. La foresterie comporte de nombreux défis à relever pour les années à venir, ce qui offre des occasions favorables aux diplômés de ce secteur.

**The "Centre de formation Harricana" offers the Forestry Program of Study.**

Training in this field will enable you to work at the exploitation of one of the main natural resources of Quebec. To be resourceful, to like nature and to be manually skilled are advantages for working in this industry. The forestry industry will provide many challenges in the upcoming years, offering favourable opportunities to the graduates of this program.

*Please note that this course is offered only in French. We can, however, offer this course in English to a group of people.*



**Pour de plus amples renseignements, consultez notre site Internet au: <http://cfh.esharricana.qc.ca> ou téléphone au (819) 732-3223.**

**For more information, consult our Web Site at: <http://cfh.esharricana.qc.ca> or call (819) 732-3223.**



# CLASSIFIEDS

Happy 81st birthday to my dad, Sandy Masty on Feb 10, 2006. I love you daddy.. I wish you many more birthdays to come I thank God every day that you are still here with us, that we almost lost you last year, when you were very sick, and I want to thank you for everything you did for me, my husband and my children. From: your daughter, Patricia Masty-Snowboy (Whapmagoostui).

Happy 81st birthday to our grandfather Sandy Masty on Feb 10, 06. We love you grandpa, thank you for bringing us sweets and juice almost every day when you go to the store. We wish you many more birthdays to come. From your grandchildren, Tristan (Snooboy), Noah-Remay (Noah-Guy), & Viola (Beeyaseeskow) Snowboy..(Whapmagoostui) xoxoxoxoxoxoxoxoxoxoxo.

We would like to wish both my mom, Winnie Bosum on February 3rd, and my God-son Ashton Bosum in OJ who's b-day is on the following day. Mom, I thank you in many ways for everything you've done for us, from easy to hard times, you are always there for us. I feel lucky to have you as my mother. And Ashton-Billy, get those pampers out, so I can keep you from time to time, and perhaps I'll get to take you to Walt Disney World one day. We love you both, from Joshua Bosum and Adeline in Quebec City.

## PERSONAL - 300

CONGRATULATIONS, to my cousin Olivia Tanoush who graduated on January 2, 2006 in Early Childhood Education at She She Quin Day Care. Follow your dreams and I believe that you can achieve anything in life, good work and never give up. I wish you all the best in life. Once again CONGRATS! From a friend who will always be there for you, Cynthia B/ned.

WANTED: Smoked moose slippers and gloves for a leather store in Kahnawake. Will pay wholesale prices. [www.Ironhorsewearhouse.com](http://www.Ironhorsewearhouse.com), or call 450-638-0357 & ask for Andrew.

## PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENTS - 400

The Native Women's Shelter of Montreal now has a 1-800 number. You can now reach us toll-free at: 1-866-403-4688. Please check out the new website at: [www.nwsm.info](http://www.nwsm.info) and feel free to give us any feedback.

Do you need help? Someone to talk to? Call the Kid's Help Phone's toll-

free number, at: 1-800-668-6868 or check out their website at: [www.kidshelp.sympatico.ca](http://www.kidshelp.sympatico.ca)

## VALENTINE'S DAY GREETINGS - 600

Happy Valentines Day to my family, my husband Rene Dixon and my children Renee, Amelia, Tyrone and Devin Dixon. Remember that I love you all so much. With lots of love, wife/mom Mary Mianscum-Dixon xxx.

I would like to send all my love to 2 special people in my life, one is my companion and my love Richard Matoush and our sweet adorable daughter Melissa Faith. I love you both very much. May we spend many more Valentine's Days together. All my love plus hugs and kisses to my little girl from Dina.xoxoxoxox P.S. This is Melissa's 1st Valentine's. Happy Valentine's Day.

Happy Valentine's Day to Samantha Awashish, Eric Desbiens-King and Antonio Awashish-King (my little man) :>). I hope all is well and things are good. You are in my daily prayers with much love, Mary

Happy Valentine's Day to my mom and dad, Josephine and Daniel Martinhunter. I love you mom, I love you dad :d, and I know you love me too. Once again, happy Valentine's Day. Your baby girl, Merissa.

Happy Valentine's Day to my two adorable nephews, Ayden Carson, and Cason Rylee.

I love you both so much. I'm so lucky to have you boys in my life. I'll see you guys really soon. Hugs And Kisses. Love always, Auntie Merissa. Xox

I want to say happy Valentine's Day to my kids, Adam Felix Masty Shem and Jody-Lynn Mamianskum. Happy Valentine's Day! I love you both sooo much! From: mom, Genie. Xoxoxo

Happy Valentine's Day to my man-friend Charles Martel. It's been a few years we've been together and every year gets better. Hope this year will be much better. Happy Valentine's Day, mon amour! I love you with all my heart. I hope you will enjoy moi..(lol). Love, Genie xox

Happy Valentines Day to my mom Chris (chick) and to my sisters, Pamela and Angela. I love you all so much! Love, Genie



## Boutique Déco

Val-d'Or

**Designer Services Available**  
 Carpet • Blinds • Paint • Ceramic • Fabric  
 Cushion Floor • Laminated Flooring  
 Hardwood • Installation Service • Etc.

**Marcel Dubé**  
 Owner  
 1488, rue de la Québécoise  
 Val-d'Or (Québec) J9P 5H4  
 Tel: (819) 825-6923  
 Fax: (819) 825-0076

**Toll FREE Number (877) 825-6923**  
[www.boutiquedeco.ca](http://www.boutiquedeco.ca)



## BEST PRICES • LD • 6 • 4 • NC • 4 • 6

**336, avenue Centrale Val-d'Or Qc J9P 1P3**  
**Tel: (819) 825-3335 • Fax: (819) 825-6994**  
**[location.valdor@sympatico.ca](mailto:location.valdor@sympatico.ca) • [www.locationvld.qc.ca](http://www.locationvld.qc.ca)**

*We can serve you in English*  
**Wachiya & Megwetch**






## La Chaumière

**Restaurant Bar-Terrasse**

**Carole Perreault, prop.**  
 Bar: 748-7111  
 Pour réservation: Restaurant: 748-4818  
 Fax: 748-7330  
**571, 3e Rue, Chibougamau**

- Cuisine Canadienne
- Mets Chinois
- Prix Spéciaux pour pensionnaire



## HUARD & COMPAGNIE

**The place where we can find everything;  
 starting from 1\$ items up to clothes for the whole family**

**350, 3e Rue, Chibougamau (Québec) G8P 1N5**  
**Tél. : (418) 748-4042 ou (418) 748-2442 Téléc. : (418) 748-4542**

## More choices at the best price





### **Renowned Customer Service**

We're as committed to your satisfaction as you are. We have a dedicated sales team that is ready to give you the service you deserve.

### **A Track Record of Performance**

For over 15 years we have been building our reputation on our honesty, our dependable, professional service, and our unparalleled dedication to our customers. This is why we are the No. 1 dealer in the north.

### **The Latest Technology**

Our credit approval system gives you the speed and accuracy you need. We guarantee you an answer in less than 3 hours. Call us, we'll show you the best in the business.



C.P. 610, 1842, 3<sup>e</sup> Avenue, Val-d'Or (Québec) J9P 4P6

Tél.: (819) 874-5151 • Fax: (819) 874-6835

E-mail: [hardyringuette@cablevision.qc.ca](mailto:hardyringuette@cablevision.qc.ca)





**Your travel choice!**

**Professionalism, discretion and reliability.**



**Air Creebec**

*For reservations, charters or information, call toll-free: 1-800-567-6567  
Or visit our website at: [www.aircreebec.ca](http://www.aircreebec.ca)*